

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Joel**

- 1 ¶ La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel.  
The Word of Yahweh that came to Joel, the son of Pethuel.  
A word of Jehovah that hath been unto Joel, son of Pethuel:**
  
- 2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du pays! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou même dans les jours de vos pères?  
Hear this, you elders, And listen, all you inhabitants of the land. Has this ever happened in your days, Or in the days of your fathers?  
Hear this, ye aged ones, And give ear, all ye inhabitants of the land, Hath this been in your days? Or in the days of your fathers?**

- 3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération:  
Tell your children about it, And have your children tell their children, And their children, another generation.  
Concerning it to your sons talk ye, And your sons to their sons, And their sons to another generation.**
- 4 ce qu'à laissé la chenille, la sauterelle l'a mangé; et ce qu'à laissé la sauterelle, l'yélek l'a mangé, et ce qu'à laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.  
What the swarming locust has left, the great locust has eaten. What the great locust has left, the grasshopper has eaten. What the grasshopper has left, the caterpillar has eaten.  
What is left of the palmer-worm, eaten hath the locust, And what is left of the locust, Eaten hath the cankerworm, And what is left of the cankerworm, Eaten hath the caterpillar.**
- 5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; et hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est retranché à vos bouches.  
Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; For it is cut off from your mouth.  
Awake, ye drunkards, and weep, And howl all drinking wine, because of the juice, For it hath been cut off from your mouth.**
- 6 Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses dents d'une lionne.  
For a nation has come up on my land, strong, and without number. His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a lioness.  
For a nation hath come up on my land, Strong, and there is no number, Its teeth [are] the teeth of a lion, And it hath the jaw-teeth of a lioness.**

- 7 Elle a réduit ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre; ses rameaux ont blanchi.**  
**He has laid my vine waste, And stripped my fig tree. He has stripped its bark, and thrown it away. Its branches are made white.**  
**It hath made my vine become a desolation, And my fig-tree become a chip, It hath made it thoroughly bare, and hath cast down, Made white have been its branches.**
- 8 ¶ Gémis comme une vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse!**  
**Mourn like a virgin dressed in sackcloth for the husband of her youth!**  
**Wail, as a virgin girdeth with sackcloth, For the husband of her youth.**
- 9 L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel; les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil;**  
**The meal offering and the drink offering are cut off from Yahweh`s house. The priests, Yahweh`s ministers, mourn.**  
**Cut off hath been present and libation from the house of Jehovah, Mourned have the priests, ministrants of Jehovah.**
- 10 les champs sont ravagés, la terre mène deuil; car le blé est ravagé, le vin nouveau est honteux, l'huile languit.**  
**The field is laid waste. The land mourns, for the grain is destroyed, The new wine has dried up, And the oil languishes.**  
**Spoiled is the field, mourned hath the ground, For spoiled is the corn, Dried up hath been new wine, languish doth oil.**

- 11 Soyez honteux, laboureurs; hurlez, vigneron, -à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs a péri!**  
**Be confounded, you farmers! Wail, you vineyard keepers; For the wheat and for the barley; For the harvest of the field has perished.**  
**Be ashamed, ye husbandmen, Howl, vine-dressers, for wheat and for barley, For perished hath the harvest of the field.**
- 12 La vigne est honteuse, et le figuier languit, -le grenadier, le palmier aussi, et le pommier; tous les arbres des champs sont desséchés; car la joie est tarie du milieu des fils des hommes.**  
**The vine has dried up, and the fig tree withered; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, Even all of the trees of the field are withered; For joy has withered away from the sons of men.**  
**The vine hath been dried up, And the fig-tree doth languish, Pomegranate, also palm, and apple-tree, All trees of the field have withered, For dried up hath been joy from the sons of men.**
- 13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; hurlez, vous qui servez l'autel; venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de votre Dieu.**  
**Put on sackcloth and mourn, you priests! Wail, you ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you ministers of my God, For the meal offering and the drink offering are withheld from your God's house.**  
**Gird, and lament, ye priests, Howl, ye ministrants of the altar, Come in, lodge in sackcloth, ministrants of my God, For withheld from the house of your God hath been present and libation.**
- 14 ¶ Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle; assemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel!**  
**Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the elders, And all the inhabitants of the land, to the house of Yahweh, your God, And cry to Yahweh.**  
**Sanctify a fast, proclaim a restraint, Gather the elders -- all the inhabitants of the land, [Into] the house of Jehovah your God,**

- 15 Hélas, quel jour! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une destruction du Tout-puissant.**  
**Alas for the day! For the day of Yahweh is at hand, And it will come as destruction from the Almighty.**  
**And cry unto Jehovah, `Alas for the day! For near [is] a day of Jehovah, And as destruction from the mighty it cometh.**
- 16 La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, et, de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse?**  
**Isn't the food cut off before our eyes; Joy and gladness from the house of our God?**  
**Is not before our eyes food cut off? From the house of our God joy and rejoicing?**
- 17 Les semences pourrissent sous leurs mottes; les greniers sont désolés; les granges sont renversées, car le blé est desséché.**  
**The seeds rot under their clods. The granaries are laid desolate. The barns are broken down, for the grain has withered.**  
**Rotted have scattered things under their clods, Desolated have been storehouses, Broken down have been granaries, For withered hath the corn.**
- 18 Comme le bétail gémit! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux; les troupeaux de menu bétail aussi sont en peine.**  
**How the animals groan! The herds of cattle are perplexed, because they have no pasture. Yes, the flocks of sheep are made desolate.**  
**How have cattle sighed! Perplexed have been droves of oxen, For there is no pasture for them, Also droves of sheep have been desolated.**

- 19 A toi, Éternel, je crierai; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme à brûlé tous les arbres des champs.**  
**Yahweh, I cry to you, For the fire has devoured the pastures of the wilderness, And the flame has burned all the trees of the field.**  
**Unto Thee, O Jehovah, I do call, For fire hath consumed comely places of a wilderness, And a flame hath set on fire all trees of the field.**
- 20 Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.**  
**Yes, the animals of the field pant to you, For the water brooks have dried up, And the fire has devoured the pastures of the wilderness.**  
**Also the cattle of the field long for Thee, For dried up have been streams of water, And fire hath consumed comely places of a wilderness!**
- 1 ¶ Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel vient; car il est proche,**  
**Blow ye the trumpet in Zion, And sound an alarm in my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, For the day of Yahweh comes, For it is close at hand:**  
**Blow ye a trumpet in Zion, And shout ye in My holy hill, Tremble do all inhabitants of the earth, For coming is the day of Jehovah, for [it is] near!**
- 2 un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres: c'est comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, -un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux années des générations et des générations.**  
**A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness. As the dawn spreading on the mountains, A great and strong people; There has never been the like, Neither will there be any more after them, Even to the years of many generations.**  
**A day of darkness and thick darkness, A day of cloud and thick darkness, As darkness spread on the mountains, A people numerous and mighty, Like it there hath not been from of old, And after it there is not again -- till the years of generation and generation.**

- 3** **Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert; et rien ne lui échappe.**  
**A fire devours before them, And behind them, a flame burns. The land is as the garden of Eden before them, And behind them, a desolate wilderness. Yes, and no one has escaped them.**  
**Before it consumed hath fire, And after it burn doth a flame, As the garden of Eden [is] the land before it, And after it a wilderness -- a desolation! And also an escape there hath not been to it,**
- 4** **Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.**  
**The appearance of them is as the appearance of horses, And as horsemen, so do they run.**  
**As the appearance of horses [is] its appearance, And as horsemen, so they run.**
- 5** **Ils sautent:... c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille.**  
**Like the noise of chariots on the tops of the mountains do they leap, Like the noise of a flame of fire that devours the stubble, As a strong people set in battle array.**  
**As the noise of chariots, on the tops of the mountains they skip, As the noise of a flame of fire devouring stubble, As a mighty people set in array for battle.**
- 6** **Les peuples en sont angoissés, tous les visages pâlisent.**  
**At their presence the peoples are in anguish. All faces have grown pale.**  
**From its face pained are peoples, All faces have gathered paleness.**

- 7** Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre; ils marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas leurs sentiers;  
**They run like mighty men. They climb the wall like warriors. They each march in his line, and they don't swerve off course.**  
**As mighty ones they run, As men of war they go up a wall, And each in his own ways they do go, And they embarrass not their paths.**
- 8** et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route; ils se précipitent à travers les traits et ne sont pas blessés;  
**Neither does one jostle another; They march everyone in his path, And they burst through the defenses, And don't break ranks.**  
**And each his brother they press not, Each in his way they go on, If by the missile they fall, they are not cut off.**
- 9** ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.  
**They rush on the city. They run on the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like thieves.**  
**In the city they run to and fro, On the wall they run, Into houses they go up by the windows, They go in as a thief.**
- 10** Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leurs splendeur.  
**The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining.**  
**At their face trembled hath the earth, Shaken have the heavens, Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**



- 11 Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est très grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible; et qui peut le supporter?**

**Yahweh thunders his voice before his army; For his forces are very great; For he is strong who obeys his command; For the day of Yahweh is great and very awesome, And who can endure it?**

**And Jehovah hath given forth His voice before His force, For very great [is] His camp, For mighty [is] the doer of His word, For great [is] the day of Jehovah -- very fearful, And who doth bear it?**

- 12 ¶ Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre coeur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil;**

**"Yet even now," says Yahweh, "turn to me with all your heart, And with fasting, and with weeping, and with mourning."**

**And also now -- an affirmation of Jehovah, Turn ye back unto Me with all your heart, And with fasting, and with weeping, And with lamentation.**

- 13 et déchirez vos coeurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal dont il a menacé.**

**Tear your heart, and not your garments, And turn to Yahweh, your God; For he is gracious and merciful, Slow to anger, and abundant in lovingkindness, And relents from sending calamity.**

**And rend your heart, and not your garments, And turn back unto Jehovah your God, For gracious and merciful [is] He, Slow to anger, and abundant in kindness, And He hath repented concerning the evil.**

- 14 Qui sait? il reviendra et se repentira et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.**

**Who knows? He may turn and relent, And leave a blessing behind him, Even a meal offering and a drink offering to Yahweh, your God.**

**Who knoweth -- He doth turn back, Yea -- He hath repented, And He hath left behind Him a blessing, A present and libation of Jehovah your God?**

- 15** **Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée**  
**Blow the trumpet in Zion! Sanctify a fast. Call a solemn assembly.**  
**Blow ye a trumpet in Zion, Sanctify a fast -- proclaim a restraint.**
- 16** **assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui tètent les mamelles; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale;**  
**Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the elders. Gather the children, and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his room, And the bride out of her chamber.**  
**Gather the people, sanctify an assembly, Assemble the aged, Gather infants and sucklings of the breasts, Go out let a bridegroom from his inner chamber, And a bride out of her closet.**
- 17** **que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Ou est leur Dieu?**  
**Let the priests, the ministers of Yahweh, weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare your people, Yahweh, And don't give your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, `Where is their God?'"**  
**Between the porch and the altar weep let the priests, ministrants of Jehovah, And let them say: `Have pity, O Jehovah, on Thy people, And give not Thy inheritance to reproach, To the ruling over them of nations, Why do they say among peoples, Where [is] their God?`**
- 18** **¶ Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple.**  
**Then Yahweh was jealous for his land, And had pity on his people.**  
**And let Jehovah be zealous for His land, And have pity on His people.**

**19 Et l'Éternel répondra et dira à son peuple: Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations.**  
**Yahweh answered his people, "Behold, I will send you grain, new wine, and oil, And you will be satisfied with them; And I will no more make you a reproach among the nations.**

**Let Jehovah answer and say to His people, `Lo, I am sending to you the corn, And the new wine, and the oil, And ye have been satisfied with it, And I make you no more a reproach among nations,**

**20 et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses.**  
**But I will remove the northern army far away from you, And will drive it into a barren and desolate land, Its front into the eastern sea, And its back into the western sea; And its stench will come up, And its bad smell will rise." Surely he has done great things.**  
**And the northern I put far off from you, And have driven him unto a land dry and desolate, With his face unto the eastern sea, And his rear unto the western sea, And come up hath his stink, And come up doth his stench, For he hath exerted himself to work.**

**21 Ne crains pas, terre; égaye-toi et réjouis-toi; car l'Éternel fait de grandes choses.**  
**Land, don't be afraid. Be glad and rejoice, for Yahweh has done great things.**  
**Do not fear, O land! joy and rejoice, For Jehovah hath exerted Himself to work.**

**22 Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force.**  
**Don't be afraid, you animals of the field; For the pastures of the wilderness spring up, For the tree bears its fruit. The fig tree and the vine yield their strength.**  
**Do not fear, O cattle of the field! For sprung forth have pastures of a wilderness, For the tree hath borne its fruit, Fig-tree and vine have given their strength!**

- 23 Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu; car il vous donne la première pluie dans sa mesure, et fait descendre sur vous la première pluie et la dernière pluie, au commencement de la saison.**
- "Be glad then, you children of Zion, And rejoice in Yahweh, your God; For he gives you the former rain in just measure, And he causes the rain to come down for you, The former rain and the latter rain, As before.**
- And ye sons of Zion, joy and rejoice, In Jehovah your God, For He hath given to you the Teacher for righteousness, And causeth to come down to you a shower, Sprinkling and gathered -- in the beginning.**
- 24 Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile;**
- The threshing floors will be full of wheat, And the vats will overflow with new wine and oil.**
- And full have been the floors [with] pure corn, And overflown have the presses [with] new wine and oil.**
- 25 et je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous.**
- I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The great locust, the grasshopper, and the caterpillar, My great army, which I sent among you.**
- And I have recompensed to you the years That consume did the locust, the cankerworm, And the caterpillar, and the palmer-worm, My great force that I did send against you.**
- 26 Et vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous; et mon peuple ne sera jamais honteux.**
- You will have plenty to eat, and be satisfied, And will praise the name of Yahweh, your God, Who has dealt wondrously with you; And my people will never again be put to shame.**
- And ye have eaten, eating and being satisfied, And have praised the name of Jehovah your God, Who hath dealt with you wonderfully, And not ashamed are My people to the age.**

- 27** Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; et mon peuple ne sera jamais honteux.  
You will know that I am in the midst of Israel, And that I am Yahweh, your God, and there is no one else; And my people will never again be put to shame.  
And ye have known that in the midst of Israel [am] I, And I [am] Jehovah your God, and there is none else, And not ashamed are My people to the age.
- 28** ¶ Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions;  
"It will happen afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; And your sons and your daughters will prophesy. Your old men will dream dreams. Your young men will see visions.  
And it hath come to pass afterwards, I do pour out My Spirit on all flesh, And prophesied have your sons and your daughters, Your old men do dream dreams, Your young men do see visions.
- 29** et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.  
And also on the servants and on the handmaids in those days, I will pour out my Spirit.  
And also on the men-servants, and on the maid-servants, In those days I do pour out My Spirit.
- 30** -Et je montrerai des signes dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée;  
I will show wonders in the heavens and in the earth: Blood, fire, and pillars of smoke.  
And I have given wonders in the heavens, and in the earth, Blood and fire, and columns of smoke.

**31 le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.**

**The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and terrible day of Yahweh comes.**

**The sun is turned to darkness, and the moon to blood, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.**

**32 Et il arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.**

**It will happen that whoever will call on the name of Yahweh shall be saved; For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, As Yahweh has said, And among the remnant, those whom Yahweh calls.**

**And it hath come to pass, Every one who calleth in the name of Jehovah is delivered, For in mount Zion and in Jerusalem there is an escape, As Jehovah hath said, And among the remnants whom Jehovah is calling!**

**1 ¶ Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem,**

**"For, behold, in those days, And in that time, When I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,**

**For lo, in those days, and in that time, When I turn back [to] the captivity of Judah and Jerusalem,**

**2 je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations; et elles ont partagé mon pays,**

**I will gather all nations, And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; And I will execute judgment on them there for my people, And for my heritage, Israel, whom they have scattered among the nations. They have divided my land,**

**Then I have gathered all the nations, And caused them to go down unto the valley of Jehoshaphat, And I have been judged with them there, Concerning My people and Mine inheritance -- Israel, Whom they scattered among nations, And My land they have apportioned.**

**3 et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.**

**And have cast lots for my people, And have given a boy for a prostitute, And sold a girl for wine, that they may drink.**

**And for My people they do cast a lot, And they give the young man for an harlot, And the young woman have sold for wine, That they may drink.**

**4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie? Est-ce une récompense que vous me donnez? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête;**

**"Yes, and what are you to me, Tyre, and Sidon, And all the regions of Philistia? Will you repay me? And if you repay me, I will swiftly and speedily return your repayment on your own head.**

**And also, what [are] ye to Me, O Tyre and Zidon, And all circuits of Philistia? Recompence are ye rendering unto Me? And if ye are giving recompence to Me, Swiftly, hastily, I turn back your recompence on your head.**

- 5** parce que vous avez pris mon argent et mon or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables,  
Because you have taken my silver and my gold, And have carried my finest treasures into your temples,  
In that My silver and My gold ye took, And My desirable things that are good, Ye have brought in to your temples.
- 6** et que vous avez vendu aux fils de Javan les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins.  
And have sold the children of Judah and the children of Jerusalem to the sons of the Greeks, That you may remove them far from their border.  
And sons of Judah, and sons of Jerusalem, Ye have sold to the sons of Javan, To put them far off from their border.
- 7** Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête;  
Behold, I will stir them up out of the place where you have sold them, And will return your repayment on your own head;  
Lo, I am stirring them up out of the place Whither ye have sold them, And I have turned back your recompence on your head,
- 8** et je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine; car l'Éternel a parlé.  
And I will sell your sons and your daughters into the hands of the children of Judah, And they will sell them to the men of Sheba, To a faraway nation, For Yahweh has spoken it."  
And have sold your sons and your daughters Into the hand of the sons of Judah, And they have sold them to Shabeans, Unto a nation far off, for Jehovah hath spoken.



- 9 ¶ Proclamez ceci parmi les nations, préparez la guerre, réveillez les hommes forts; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre!**  
**Proclaim this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the warriors draw near. Let them come up.**  
**Proclaim ye this among nations, Sanctify a war, stir up the mighty ones, Come nigh, come up, let all the men of war.**
- 10 De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise: Je suis fort!**  
**Beat your plowshares into swords, And your pruning hooks into spears. Let the weak say, "I am strong."**  
**Beat your ploughshares to swords, And your pruning-hooks to javelins, Let the weak say, `I [am] mighty.`**
- 11 Accourez et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts!**  
**Hurry and come, all you surrounding nations, And gather yourselves together." Cause your mighty ones to come down there, Yahweh.**  
**Haste, and come in, all ye nations round, And be gathered together, Thither cause to come down, O Jehovah, Thy mighty ones.**
- 12 Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations, de toute part.**  
**"Let the nations arouse themselves, And come up to the valley of Jehoshaphat; For there will I sit to judge all the surrounding nations.**  
**Wake and come up let the nations unto the valley of Jehoshaphat, For there I sit to judge all the nations around.**

- 13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent; car leur iniquité est grande.**  
**Put in the sickle; For the harvest is ripe. Come, tread, for the winepress is full, The vats overflow, for their wickedness is great."**  
**Send ye forth a sickle, For ripened hath harvest, Come in, come down, for filled hath been the press, Overflowed hath wine-presses, For great [is] their wickedness.**
- 14 Multitudes, multitudes, dans la vallée de jugement! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement.**  
**Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Yahweh is near, in the valley of decision.**  
**Multitudes, multitudes [are] in the valley of decision, For near [is] the day of Jehovah in the valley of decision.**
- 15 Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur splendeur;**  
**The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining."**  
**Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**
- 16 et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël.**  
**Yahweh will roar from Zion, And thunder from Jerusalem; And the heavens and the earth will shake; But Yahweh will be a refuge to his people, And a stronghold to the children of Israel.**  
**And Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And shaken have the heavens and earth, And Jehovah [is] a refuge to his people, And a stronghold to sons of Israel.**

- 17 Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.**  
**"So you will know that I am Yahweh, your God, Dwelling in Zion, my holy mountain. Then Jerusalem will be holy, And no strangers will pass through her any more.**  
**And ye have known that I [am] Jehovah your God, Dwelling in Zion, My holy mountain, And Jerusalem hath been holy, And strangers do not pass over into it again.**
- 18 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de moût, et les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau; et une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim.**  
**It will happen in that day, That the mountains will drop down sweet wine, The hills will flow with milk, All the brooks of Judah will flow with waters; And a fountain will come forth from the house of Yahweh, And will water the valley of Shittim.**  
**And it hath come to pass, in that day, Drop down do the mountains juice, And the hills do flow [with] milk, And all streams of Judah do go [with] water, And a fountain from the house of Jehovah goeth forth, And hath watered the valley of Shittim.**
- 19 L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.**  
**Egypt will be a desolation, And Edom will be a desolate wilderness, For the violence done to the children of Judah, Because they have shed innocent blood in their land.**  
**Egypt a desolation becometh, And Edom a desolation, a wilderness, becometh, For violence [to] sons of Judah, Whose innocent blood they shed in their land.**
- 20 Mais Juda sera habité à toujours, et Jérusalem de génération en génération,**  
**But Judah will be inhabited forever, And Jerusalem from generation to generation.**  
**And Judah to the age doth dwell, And Jerusalem to generation and generation.**

- 21 et je les purifierai du sang dont je ne les avais pas purifiés: et l'Éternel demeure en Sion.  
I will cleanse their blood, That I have not cleansed: For Yahweh dwells in Zion."  
And I have declared their blood innocent, [That] I did not declare innocent, And Jehovah  
is dwelling in Zion!**